

No. 38461

**Israel
and
Ireland**

Memorandum of understanding (MOU) for a framework of co-operation between the Government of the State of Israel and the Government of Ireland in the field of industrial scientific research and technological development. Dublin, 27 October 1999

Entry into force: *23 July 2001 by notification, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 June 2002*

**Israël
et
Irlande**

Mémorandum d'accord relatif à une base de coopération en matière de recherche scientifique industrielle et de développement technologique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 27 octobre 1999

Entrée en vigueur : *23 juillet 2001 par notification, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) FOR A FRAMEWORK OF
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF IRELAND THE FIELD OF IN-
DUSTRIAL SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVEL-
OPMENT

The Government of the State of Israel and the Government of Ireland, hereinafter referred to as "the Parties".

Believing that mutually beneficial Industrial Scientific Research and Technological Development co-operation could form an important element of Israel- Irish relations and make an important contribution to enhancing those relations;

Recognising the contacts that have already taken place between Irish and Israeli companies, research institutes and scientists as well as between Ministers and officials;

Recognising that Industrial Research and Development (R&D) co-operation could involve research institutes, Institutions of Higher Education /Third Level Colleges and industrial sectors/ companies in both countries.

Preferring a bottom-up approach to developing cooperation under this Memorandum of Understanding;

Taking into account the effective use that could be made of EU and other European funded schemes by means of greater collaboration and coordinated common efforts.

Have agreed as follows :

1. The Parties will initiate and stimulate co-operation between relevant Ministries, research institutes, Institutions of Higher Education/Third Level Colleges and industrial sectors/companies in order to strengthen partnership links in the field of Industrial Scientific Research and Technological Development.

2. The Parties will concentrate on developing partnerships in the context of European research and development programmes. In view of the participation of Israel in the Fifth EU Framework Programme of Research and Technological Development (RTD) and Demonstration (1998-2002) (to be referred to as Framework Programme 5), particular attention will be given to developing partnerships in the same Thematic Programmes/Key Actions and on the same conditions as set out in the Framework Programme between organisations in both countries.

The Parties will also promote the development of industrial R&D cooperation in areas of mutual interest, on an equal basis and at reciprocal advantage, in line with their respective legislation.

The development of partnerships may also be stimulated in other multi-lateral European programmes, e.g. EUREKA and COST. for these purposes the Parties will, where feasible, promote the exchange of information, and experiences in relation to the development of partnerships.

3. The Parties consider that the aforementioned areas of cooperation constitute a major basis for joint industrial R&D cooperative projects.

The Parties will support, as appropriate:

Visits of experts from Israel / Ireland to facilitate the preparation of joint projects leading to an application to the European Commission under framework Programme 5;

Joint seminars, symposia and workshops in order to identify potential projects of co-operation, and/or to report on completed projects-,

Short term visits of expert teams in order to identify opportunities for joint commercialization of R&D results,

Exchange of industrial scientific and technological information and publications

Encouragement in the form of Conditional Grants for joint industrial R&D projects

Any other form of cooperation which will be further agreed upon by the Parties.

Each of the Parties will bear the costs of its own expenses, as appropriate.

4. The MOU will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in Israel and Ireland.

5. A biennial action program for the implementation of this MOU will be drawn up at official level. The Israeli Party appoints the Ministry of Industry and Trade and the Irish Party the Department of Enterprise, Trade and Employment, to be responsible for the execution of the MOU at national level. The Office of the Chief Scientist (OCS) of the Ministry of Industry and Trade of Israel and the Office of Science and Technology in the Department of Enterprise, Trade and Employment of Ireland will conclude a specific implementation agreement for implementing the co-operation in industrial scientific R&D and technological innovations. The activities carried out under the MOU will be subject to an understanding regarding the nature of the co-operative projects, procedures of mutual approval and the availability of funds and resources of the Parties.

6. Arrangements will be put into place to monitor the implementation and impact of the Memorandum of Understanding.

7. This MOU shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties will notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the MOU have been fulfilled.

It shall remain in force until terminated by either Party by giving notice in writing to take effect six months from the date of its receipt by the other Party.

The MOU may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the MOU shall follow the same procedure as its entering into force.

Done in Dublin on the 27 of October, 1999, which corresponds to the 17 day of Heshvan, 5760, in two original copies, in the Hebrew and English languages, the two texts being equally valid.

For the Government of the State of Israel:

RAN COHEN

For the Government of the Ireland:

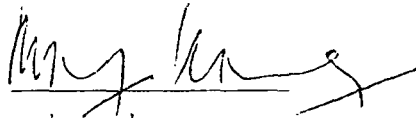
MARY HARNEY

7. מזכר הבנה זה ייכנס לתוקף כתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של מזכר ההבנה מולאו.

הוא יישאר בתוקף עד שצד יביאו לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב שתיכנס לתוקף שישה חודשים אחרי תאריך קבלתה ע"י הצד האחר.

ניתן לשנות את מזכר ההבנה או לתקנו בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי למזכר ההבנה יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

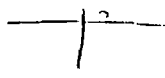
נעשה ב- 15/3 ב- 5 במרץ התש"ס, שהוא יום 27 באוקטובר 1999, בשני עותקי מקור, בשפות עברית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת אירלנד



בשם ממשלת מדינת ישראל



3. הצדדים מתייחסים לתחומי שיתוף הפעולה הנ"ל כמהווים בסיס חשוב לפרוייקטים משותפים של מו"פ תעשייתי.
- הצדדים יתמכו, מקום שמחאים:
- * בביקורי מומחים מישראל/אירלנד כדי לסייע להכנת פרויקטים משותפים שיוכלו לפנייה לנציבות האירופית בהתאם לתכנית המסגרת 5;
 - * בסמינרים, סימפוזיונים וסדנאות משותפים על מנת לזהות פרויקטים אפשריים של שיתוף פעולה, ו/או לדווח על פרויקטים שהושלמו;
 - * ביקורים קצרים של צוותי מומחים במטרה לזהות אפשרויות למסחור הרדי של תוצאות המו"פ;
 - * בחילופי מידע ופרסומים תעשייתיים, מדעיים וטכנולוגיים;
 - * בעידוד בצורת מתן מענקים על תנאי עכור פרויקטים משותפים במו"פ;
 - * ככל צורה אחרת של שיתוף פעולה שיוסכם עליה כהמשך ע"י הצדדים;
 - * כל אחד מהצדדים יישא בעלויות הוצאותיו, כפי שמתאים.
4. מזכר ההבנה ייושם בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בישראל ובאירלנד.
5. חכנית פעולה זו שנתית ליישום מזכר הבנה תוכן כרמה הפקידותית המתאימה. הצד הישראלי ממנה את משרד התעשייה והמסחר והצד האירי את המחלקה ליזמות, סחר ותעסוקה כאחראים לביצוע מזכר ההבנה בדרג הלאומי. משרד המדע והטכנולוגיה במחלקה ליזמות, סחר ותעסוקה של אירלנד ולשכת המדען הראשי (OCS) של משרד התעשייה והמסחר של ישראל יערבו הסכם ייחוד ליישום שיתוף הפעולה במו"פ תעשייתי ומדעי ובחידושים טכנולוגיים. הפעילויות לפי מזכר ההבנה תהיינה כפופות להבנה בנוגע לטיבם של הפרוייקטים המשותפים, לנהלי אישור הרדי ולזמינות כספים ומשאבים של הצדדים.
6. יונהגו הסדרים לפיקוח על יישומו והשפעתו של מזכר ההבנה.

1. ממשלת מדינת ישראל וממשלת אירלנד, שתיקראנה להלן "הצדדים"
 - * בהאמינם כי שיתוף פעולה מועיל הדדית בתחום המחקר התעשייתי והמדעי והפיתוח הטכנולוגי יכול להיות רכיב חשוב של יחסי אירלנד-ישראל ולתרום תרומה חשובה לחיזוק יחסים אלה;
 - * בהכירם במגעים שכבר התקיימו בין חברות, מוסדות מחקר ומדענים אירים וישראלים, וכן בין שרים ופקידים אירים וישראלים;
 - * בהכירם בכך שכשיתוף פעולה במחקר ופיתוח (מו"פ) תעשייתי יכולים לקחת חלק מוסדות מחקר, מוסדות להשכלה גבוהה/מכללות ברמה השלישית ומגזרים תעשייתיים/חברות תעשייתיות בשתי הארצות;
 - * בהעדיפם גישה של מלמטה-למעלה לפיתוח שיתוף פעולה לפי מזכר הבנה זה;
 - * תוך התחשבות בשימוש היעיל שניתן לעשות בתכניות של האיחוד האירופי ובתכניות אחרות כמימון אירופי באמצעות שיתוף פעולה גדול יותר ומאמצים משותפים מתואמים.

הסכימו לאמור:

1. הצדדים ייזמו ויעודדו שיתוף פעולה בין משרדים ממשלתיים, מוסדות מחקר, מוסדות להשכלה גבוהה/מכללות ברמה השלישית ומגזרים תעשייתיים/חברות תעשייתיות מתאימים על מנת להדק קשרי שותפות בתחום המחקר התעשייתי והמדעי והפיתוח הטכנולוגי.
 2. הצדדים יתרכזו בפיתוח שותפות הקשורות לתכניות מחקר ופיתוח אירופיות. לאור השתתפותה של ישראל בתכנית המסגרת החמישית של האיחוד האירופי למחקר ופיתוח טכנולוגי (RTD) ולהדגמה (1998-2000) (להלן תכנית המסגרת החמישית), תינתן תשומת לב מיוחדת לפיתוח שותפות באותן תכניות נושאיות/פעולות מפתח ובתנאים זהים לאלה שנקבעו בתכנית המסגרת בין ארגונים בשתי המדינות.
- כן יקדמו הצדדים את פיתוח שיתוף הפעולה כמו"פ התעשייתי בתחומים שיש בהם עניין הדדי, על בסיס שיוויון ותועלת הדדית, ובתיאום לחקיקה של כל אחד מהם.
- ניתן לעודד את פיתוח השותפות גם בתכניות אירופיות רב-צדדיות אחרות, כגון EUREKA ו-COST. למטרות אלה מקום שמעשי, הצדדים יקדמו את חילופי המידע והנסיון בקשר לפיתוח שותפויות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הכנה

למסגרת שיתוף פעולה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת אירלנד

בתחום המחקר התעשייתי והמדעי והפיתוח הטכנולוגי

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ENTENTE RELATIF A UNE BASE DE COOPERATION
EN MATIERE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE INDUSTRIELLE ET DE
DEVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'ETAT D'ISRAEL ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Le gouvernement de l'Etat d'Israël et le gouvernement d'Irlande, ci après dénommés " les Parties " ;

Convaincus qu'une coopération réciproquement bénéfique en matière de recherche scientifique industrielle et de développement technologique pourrait constituer un élément important dans les relations entre Israël et l'Irlande et contribuer substantiellement au renforcement de ces relations ;

Reconnaissant les contacts qui ont déjà eu lieu entre des entreprises, des organismes de recherche et des scientifiques irlandais et israéliens ainsi qu'entre ministres et fonctionnaires ;

Reconnaissant que la coopération en matière de recherche et développement industriel pourrait impliquer des organismes de recherche, des institutions d'éducation supérieure/des établissements du troisième cycle et des secteurs/entreprises industriels des deux pays ;

Préférant une approche ascendante au développement de la coopération dans le cadre du présent Mémoire d'entente ;

Tenant compte de l'utilisation efficace qui pourrait être faite des régimes de financement communautaires européens et autres régimes européens de financement par le biais d'un renforcement de la collaboration et par des efforts communs coordonnés ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties amorceront et stimuleront la coopération entre les ministères, les organismes de recherche, les institutions d'éducation supérieure/établissements de troisième cycle et les secteurs/entreprises industriels afin de renforcer les liens de partenariat dans le domaine de la recherche scientifique industrielle et du développement technologique.

2. Les Parties se concentreront sur la mise en place de partenariats dans le contexte des programmes européens de recherche et développement. Compte tenu de la participation d'Israël au Cinquième Programme-cadre de la communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (1998-2002) (lequel sera dénommé 5ème Programme-cadre), une attention particulière sera accordée à la création de partenariats dans les mêmes programmes thématiques/actions fondamentales ainsi que dans les mêmes conditions que celles qui sont énoncées dans le programme-cadre entre organismes des deux pays.

Les Parties favoriseront par ailleurs le développement de la coopération en matière de recherche et développement industriels dans les secteurs présentant un intérêt mutuel, sur une base d'égalité et avec un avantage réciproque, dans des conditions conformes à leur législation respective.

La création de partenariats peut aussi être stimulée dans le contexte d'autres programmes européens multilatéraux, tels que par exemple EUREKA et COST. A ces fins, lorsque possible, les Parties favoriseront l'échange d'informations et d'expérience en ce qui concerne la création des partenariats.

3. Les Parties considèrent que les domaines susmentionnés de coopération constituent une base essentielle pour les projets conjoints de coopération dans la recherche et le développement industriels.

Les Parties apporteront leur soutien, en tant que de besoin :

" Aux visites d'experts émanant d'Israël/d'Irlande afin de faciliter l'élaboration de projets conjoints aboutissant à une demande adressée à la Commission

Les séminaires, symposiums et ateliers conjoints visant à déterminer les projets potentiels de coopération et/ou à rendre compte des programmes ayant abouti ;

Les brèves visites d'équipes d'experts chargés de déterminer les opportunités de commercialisations en commun des résultats de la recherche et du développement ;

L'échange d'informations et de publications industrielles, scientifiques et techniques ;

L'encouragement, sous la forme de subventions conditionnelles, aux projets conjoints de recherche et développement industriels ;

Toute autre forme de coopération qui pourra par ailleurs être convenue entre les Parties.

Chacune des Parties prendra en charge ses propres dépenses en tant que de besoin.

4. Le Mémorandum d'entente sera mis en oeuvre conformément aux lois et règlements en vigueur en Israël et en Irlande.

5. Un programme d'action biennal visant à mettre en oeuvre le présent Mémorandum d'entente sera mis sur pied au niveau des administrations. La Partie israélienne nomme le Ministère de l'industrie et du commerce, tandis que la Partie irlandaise nomme le Ministère de l'entreprise, du commerce et de l'emploi, et les charge de l'exécution du Mémorandum d'entente au niveau national. L'Office du Directeur scientifique du Ministère de l'industrie et du commerce d'Israël, et l'Office de la Science et de la technologie du Ministère de l'entreprise, du commerce et de l'emploi de l'Irlande concluront un accord spécifique d'application en vue de la concrétisation de la coopération en matière de recherche et développement industriels et scientifiques et d'innovation technologique. Les activités réalisées en conséquence du Mémorandum d'entente seront assujetties à un accord relatif à la nature des projets de coopération, aux procédures d'agrément mutuel et à la mise à disposition des fonds et des ressources des Parties.

6. Des dispositions seront mises en place afin de contrôler la mise en oeuvre et l'impact du Mémorandum d'entente.

7. Le présent Mémorandum d'entente entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'une l'autre que leurs formalités légales internes applicables à l'entrée en vigueur du Mémorandum d'entente ont été accomplies.

Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, en en donnant notification écrite, cette dénonciation prenant effet six mois à compter de la date de la réception de la notification par l'autre Partie.

Le Mémorandum d'entente peut être modifié ou amendé d'un commun accord. L'entrée en vigueur de tout amendement ou modification du Mémorandum d'entente se fera selon les mêmes modalités que celles applicables à l'entrée en vigueur du Mémorandum d'entente.

Fait à Dublin le 27 octobre 1999, qui correspond au 17ème jour de l'Heshvan, 5760, en deux exemplaires originaux, en hébreu et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israel :

RAN COHEN

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MARY HARNEY

